

The Last Lecture

Political Texts 10

19.09.2020



د. مجد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

المحاضرة السابقة كانت (tester) كي تعرفوا كيف نميز بين مصطلح وآخر، ولاحظتم في الأسبوع الماضي أن التمييز بين الخيارات الأربعة هو أمر له أساس بكل تأكيد، فأغلب الطلاب يقولون وبكل انزعاج إن الخيارات هي ذاتها وكلها صحيحة ولا يمكن التمييز بينها لكن في الحقيقة الخيارات ليست كذلك أبداً.

وعند العودة إلى النص الرئيسي أي الـ (text and context) نكتشف إن كان هناك (positive connotation) أم (negative connotation)، ونكتشف إن كان هناك (implicit meaning) أم (explicit meaning) أي هل لدينا معنى ضمني يحتاج إلى تفسير وتأويل أم لدينا معنى واضح؟

لاحظنا في المحاضرة السابقة أن هناك خيارات واضحة جداً أنها هي الإجابة الصحيحة ومع ذلك لم تجيبوا عليها بشكل صحيح وذلك لأنها سهلة ومباشرة، كنتم تتركون هذه الخيارات وتذهبون لاختيار الخيار المعقد، كنتم تتركون الـ (explicit meaning) ظناً منكم أنه فخ، ويرجع الأمر في ذلك إلى الضعف الذي لديكم، في مثل هذه الحالات عليكم العودة إلى الـ (text) في الأعلى وإلى الـ (context) أي السياق الذي ورد فيه هذا الكلام (عن ماذا نتحدث؟ ولماذا نتحدث بهذه الطريقة؟).

وعلى سبيل المثال مرت معنا في محاضرة سابقة كلمة (concessions) التي تكون مرة سلبية ومرة إيجابية وذلك بناءً على السياق الذي ترد فيه وبناءً على الفعل الذي يرد معها وهنا نأتي إلى موضوع الـ (collocation) فعندما نقول (make concessions) يختلف المعنى تماماً عن قولنا (give concessions) ويجب عليكم أخذ كل هذه الأمور بعين الاعتبار.

Student:

أصبحت آلية الحل واضحة بالنسبة لنا وكل ما يلزمنا الآن هو المزيد من الوقت في الامتحان لنتمكن من إجراء هذه المحاكمة في ذهننا وخمس دقائق إضافية من شأنها أن تحدث فرقاً بالنسبة لنا.

Professor:

أنا لست مخولاً بإعطائكم خمس دقائق إضافية لأن هذه أمور إدارية ليس لي علاقة بها، أنا فقط مخول بإنقاص خمس أسئلة من أسئلة الامتحان.

Student:

لا نريد إنقاص عدد الأسئلة كي لا تزيد علامة السؤال. كم مدة الامتحان؟

Professor:

مدة الامتحان (٧٥ دقيقة).

أثناء الإجابة على الأسئلة يتطلب منكم نوع من السرعة في الأداء كي تعودوا وتظلوا إجاباتكم بشكل نهائي.

ساتشاور مع رئيس القسم حول موضوع حل أسئلة الامتحان ورفعها على موقع التعليم المفتوح بعد تقديم المادة وذلك كي يتعلم الطالب وكى يعرف أين أصاب وأين أخطأ مع أن هذه العملية مضيئة وتنقص بنك معلومات الدكتور لكن ليس هناك مشكلة إن كان هذا يعود بالفائدة عليكم. وضع أسئلة الامتحان هو أمر مضمّن لأن الأسئلة يجب أن تحقق عدة مستويات هي:

1. Structure.
2. Semantics.
3. Syntax.
4. Spelling.

وهناك أسئلة لها علاقة بالـ (tenses) فقد أعطيتكم عدة خيارات فيها (past) وخيار فيه (present) فتحتارون وترتبهون وتنسون أننا نتحدث عن (present) وأن هذا مر معنا قبل سطر أو سطرين في النص. وهناك أسئلة لها علاقة بالـ (semantics) أي بالـ (negative connotation) والـ (positive connotation) والـ (collocation). عليكم قراءة النص والخيارات بتأنى وأنتم حجتكم الوقت دائماً لكن أنا لا أستطيع أن أزيد مدة الامتحان ولكن أستطيع أن أقلل عدد الأسئلة لكن هذا ليس من مصلحتكم لأن علامة السؤال ستزيد.

والآن دعونا ننقل إلى حل أسئلة دورة امتحانية سابقة وهي دورة (١٥ آذار ٢٠١٥).

1. Make the truest, the most faithful and appropriate translation choice for the underlined numbered items. Where appropriate, your selection must produce the most coherent text.

Turkey's (1) Shady Role in Middle East

Turkey has emerged as an important actor in the Middle East, building on its extraordinary economic success, stable democratic political system, strong military capabilities, relations with key Western or global institutions (NATO membership, EU (2) Customs Union membership and (3) candidate status for the EU, G-20 membership), and the (4) cultural appeal of its Western-Islamic mix. Turkey thus provides both an (5) anchor of stability in the region and a potential platform to influence developments throughout it, both individually and possibly (6) in concert with the United States and other Western actors.

Turkey's close relationship with the United States, including a warm (7) personal rapport between President Obama and Turkish prime minister Recep Tayyip Erdogan, is (8) a major diplomatic plus for both states. However, it does not (9) preclude disagreements over the nature or the tactics of specific policies. Furthermore, two other factors affect Turkey's strength as a partner or independent actor. First, Turkish diplomacy faces challenges in every direction, (10) diffusing its ability to concentrate from (11) a diplomatic standpoint. These include largely (12) latent but real tensions with Russia, Armenia, Greece, and Cyprus over various territorial cases, (13) maritime

Student:

لماذا لا نعطي ورقة إضافية لنقوم بترجمة كامل الجملة لمعرفة الخيار الأنسب والأفضل ضمن السياق؟ فتحليل الجملة يساعدنا على اختيار الإجابة الصحيحة ونحن لا نسمح لنا بالكتابة حتى على ورقة السؤال.

Professor:

كلامكم صحيح لكن هذه الأمور الإدارية ليس لي أي علاقة بها.

Student:

نتمنى ألا يأتي في الامتحان لصوصنا تفوق قدراتنا وتحتاج إلى خبرة عشر سنوات في مجال الترجمة.

Professor:

أنتم لديكم أربع خيارات فكيف يمكن لهذه النصوص أن تكون فوق قدراتكم؟ أنتم ترتبهون من لا شيء وترتبهون عندما ترون بين الخيارات (A & B) مع العلم أن مثل هذا الخيار قد يكون ممكناً نظراً للصحة هذين الخيارين في السياق الذي بين يديكم.

في الأسئلة المؤتمتة هناك صح وهناك أصح وعليكم اختيار الأصح دائماً وذلك بما يتناسب مع السياق، وبالنسبة للأسئلة المعقدة التي فيها صعوبة وأفخاخ فعندها لا يتجاوز (٤) أسئلة.

أنتم أمام نص وأسئلة وكل سؤال له أربعة خيارات وهذا هو الحال في كل مواد الترجمة المؤتمتة التي تدرسونها، أنتم لا تدرسون الترجمة التتبعية كما يجب ولا تدرسون الترجمة الفورية كما يجب، فكل نوع من أنواع الترجمة له أدوات فمثلاً تعتمد الترجمة التتبعية على لغة الاختزال أي (coding) و (decoding) حيث يقوم المترجم بتفسير كلام المتحدث أثناء الحديث وذلك بكتابة رموز وعندما يأتي دور المترجم في الحديث فإنه يقوم بفك هذه الشيفرة التي كتبها، ولكل مترجم شيفرة خاصة به يفهمها هو وحده وليس بإمكان أي شخص غيره أن يفهمها.

وأما بالنسبة للترجمة الفورية فعلى المترجم أن يسجل الأسماء والأرقام والتواريخ على ورقة وعليه أن يركز على المعلومة نفسها، فإذا ركز المترجم على الأسماء والأرقام والتواريخ سينسى المعلومة الأساسية ولن يتمكن من ربط الأحداث مع تلك الأسماء والأرقام والتواريخ وهذه عملية معقدة لها علاقة بوظائف الدماغ والذاكرة.

Student:

مر معي عند قراءة بعض النصوص السياسية (political scene) و (political landscape) فماذا لو جاء هذين الخيارين في الامتحان؟ أيهما يجب أن نختار وما الفرق بينهما؟ أنا فهمت أن (landscape) تعني مشهد أكبر و (scene) تعني مشهد أصغر أو مشهد مؤقت.

Professor:

ما قلتيه هو الفرق بين هاتين الكلمتين، في الـ (landscape) الرؤية عريضة وأما كلمة (scene) فتعني (مشهد من منظر عام).

إياكم أن تقفوا عند سؤال معين وإياكم أن تضيعوا وقتكم على سؤال معين فكل الأسئلة متساوية من حيث عدد العلامات وليس هناك سؤال أهم من سؤال، وإياكم أن تجيبوا على السؤال بشكل (final) فهناك أسئلة مرتبطة ببعضها ومر معنا في المحاضرة السابقة مثال على ارتباط الأسئلة ببعضها فكان هناك خيار ينتهي بـ (-ing) وفي السؤال اللاحق اخترنا الإجابة المنتهية بـ (-ing) لأن الإجابتين كانتا معطوفتين على بعضهما، ولكن تذكروا أن عدم اتخاذكم (final decision)

matters and security issues, complicated by (14) extensive energy dependency on Russia. But more important for its Middle East role, Turkey's relations with neighbors Syria, Iran, Iraq, and Israel (15) have all soured in the past three or four years. The remaining neighboring "friendly power" is the (16) subnational (but strategic) Kurdistan Regional Government, (17) which brings its own special problems.

The Syrian dilemma faced by Turkey should be seen first through the (18) prism of Turkey's rivalry with Iran, although other factors—including Turkey's vulnerability to (19) a refugee influx, the influence of the Kurdistan Workers Party (PKK) among Syrian Kurds, (20) overflowing violence, and (21) tensions potentially mirroring those of Syria also play a role. Under these circumstances, the United States should cooperate with Turkey on specific (22) courses of action. But it should be noted that Turkey itself encounters difficulties (23) "cashing in" on (24) its soft power, the United States, at one remove, (25) cannot easily exploit this Turkish advantage for its own immediate priorities.

1	A. دور غامض لتركيا	B. الدور الغامض لتركيا	C. دور الظليل لتركيا	D. تركيا ودورها المبهم
2	A. عضوية الاتحاد الجمركي	B. عضوية وحدة الجمارك	C. عضوية اتحاد الأعراف والتقاليد	D. عضوية اتحاد الأعراف الجمركية
3	A. وصف الترشيح بالنسبة للـ	B. وضع الدولة المرشحة للانضمام	C. حالة المرشح للانضمام	D. مكانة الدولة المرشحة للانضمام
4	A. الاستئناف الثقافي	B. المناشدة الثقافية	C. النداء الثقافي	D. الدعوة الثقافية
5	A. مرتكزا للاستقرار	B. ملاذاً للاستقرار	C. مرسة للاستقرار	D. عاملاً للاستقرار
6	A. بالتضافر مع	B. بالتنسيق مع	C. بالتعاون مع	D. بالتوافق مع
7	A. التقرير الشخصي	B. الترابط الشخصي	C. العلاقة الشخصية	D. الأواصر الشخصية
8	A. منفعة دبلوماسية رئيسية	B. إضافة دبلوماسية رئيسية	C. إيجابية دبلوماسية رئيسية	D. أفضلية دبلوماسية رئيسية
9	A. لا تعيق حالات عدم الاتفاق	B. لا تمنع اللاتوافقات	C. لا تحول دون الخلافات	D. لا تحول دون الاختلافات
10	A. توزع قدرتها	B. تنزع فتيل قدرتها	C. تبطل قدرتها	D. تشتت قدرتها
11	A. من جهة دبلوماسية	B. من وجهة نظر دبلوماسية	C. من وجهة النظر الدبلوماسية	D. من موقف دبلوماسي



12	A. توترات حقيقية لكنها متحفظة	B. توترات متحفظة لكنها حقيقية	C. توترات حقيقية لكنها كامنة	D. توترات كامنة لكنها حقيقية
13	A. المسائل البحرية	B. مسائل النقل البحري	C. حالات النقل البحري	D. الأمور البحرية
14	A. كطاقة الاتكال الواسع	B. الاعتماد الواسع في مجال الطاقة	C. الاتكال واسع النطاق في الطاقة	D. الاعتماد المكثف طاقياً على
15	A. ساءت جميعها	B. تعرضت جميعها للاستيلاء	C. استثارت جميعها	D. توترت جميعها
16	A. شبه الوطنية	B. نون المستوى الوطني	C. دون المستوى القطري	D. الوطنية الفرعية
17	A. التي تجلب	B. التي تعاني	C. التي تستحضر	D. التي لديها
18	A. من منظور تنافس تركيا	B. من ناحية التنافس التركي	C. من وجهة مزاحمة تركيا	D. من جانب المنافسة التركية
19	A. انهمار اللاجئين	B. سيول اللجوء	C. تدفق اللاجئين	D. تيارات اللاجئين
20	A. العنف المتدفق بشدة	B. العنف الطافح	C. العنف الذي يتدفق الآن	D. العنف الجاري
21	A. التوترات كمرأة محتملة	B. التوترات المحتملة المطابقة	C. التوترات المحتملة العاكسة	D. التوترات التي ربما تعكس
22	A. مجرى الأحداث	B. مسار العمل	C. نهج الأحداث	D. تطورات العمل
23	A. الاستفادة من	B. دفع الأموال النقدية	C. صرف الأموال النقدية	D. تحقيق الربح عن طريق
24	A. قوتها الناعمة	B. قوتها الطرية	C. سلطتها اللينة	D. نفوذها اللطيف
25	A. لا يمكنها بسهولة توظيف	B. لا يمكنها بسهولة أن تستثمر	C. لا يمكنها أن تعتتم بسهولة	D. لا يمكنها أن تستغل بسهولة

2. Make the truest, the most faithful and appropriate translation choice for the underlined numbered items. Where appropriate, your selection must produce the most coherent text.

(26) إنهاء الأجواء السورية والرد السوري المناسب
أكد الناطق باسم وزارة الخارجية والمغتربين أن الرد السوري على الطائرة العسكرية التركية التي (27) انتهكت بشكل صريح السيادة السورية كان (28) تصرفاً دفاعياً سيادياً وأن



الأراضي والمياه والأجواء السورية مقدسة. إن ما جرى هو انتهاك صريح للسيادة السورية وفق القانون الدولي وهذا الأمر (29) عثبت بالوقائع والعلومات التوفرة لدى سورية وبالتصريحات التركية التي (30) اعترفت بوقوع انتهاك للأجواء والمياه الإقليمية السورية وبغض النظر عن نوايا الطائرة سواء كانت (31) استطلاعية أو تدريبية. وما قدمه (32) وزير الخارجية التركي أحمد داوود أوغلو في المقابلة التلفزيونية التي أجازها سابقاً (33) عاب عن الصحة وغير دقيق حيث قدم رواية (34) مغالطة لوقائع هذا الاعتداء على السيادة السورية عندما ادعى أن إصابة الطائرة وسقوطها جرى في المياه الإقليمية.

26	A. violation of the Syrian Airspace	B. violation of Syrian Airspace	C. defilement of the Syrian No-fly-zone	D. moving in its direction
27	A. manifestly violated	B. palpably disturbed	C. deliberately disrupted	D. blatantly violated
28	A. protective and supreme act	B. defend and sovereign deed	C. defensive and sovereign act	D. wary and sovereign act
29	A. evidenced with facts	B. verified with facts	C. evidenced with realities	D. evidenced by facts
30	A. admitted with violation	B. disclosed the violation	C. admitted the violation	D. concealed a violation
31	A. reconnaissance or training	B. inspection or training	C. investigation or training	D. exploration or training
32	A. Turkish Secretary of State	B. Turkish Foreign Office Minister	C. Turkish Foreign Affairs Minister	D. B & C
33	A. untrue and inaccurate	B. baseless and inaccurate	C. unfounded and imprecise	D. baseless and incorrect
34	A. contradicted the facts	B. contradicts the facts	C. refuted the facts	D. refutes the facts

Let us see the first text:

Turkey's (1) Shady Role in Middle East
Turkey has emerged as an important actor in the Middle East, building on



its extraordinary economic success, stable democratic political system, strong military capabilities, relations with key Western or global institutions (NATO membership, EU (2) Customs Union membership and (3) candidate status for the EU, G-20 membership), and the (4) cultural appeal of its Western-Islamic mix. Turkey thus provides both an (5) anchor of stability in the region and a potential platform to influence developments throughout it, both individually and possibly (6) in concert with the United States and other Western actors.

Turkey's close relationship with the United States, including a warm (7) personal rapport between President Obama and Turkish prime minister Recep Tayyip Erdogan, is (8) a major diplomatic plus for both states. However, it does not (9) preclude disagreements over the nature or the tactics of specific policies. Furthermore, two other factors affect Turkey's strength as a partner or independent actor. First, Turkish diplomacy faces challenges in every direction, (10) diffusing its ability to concentrate from (11) a diplomatic standpoint. These include largely (12) latent but real tensions with Russia, Armenia, Greece, and Cyprus over various territorial cases, (13) maritime matters and security issues, complicated by (14) extensive energy dependency on Russia. But more important for its Middle East role, Turkey's relations with neighbors Syria, Iran, Iraq, and Israel (15) have all soured in the past three or four years. The remaining neighboring "friendly power" is the (16) subnational (but strategic) Kurdistan Regional Government, (17) which brings its own special problems.

The Syrian dilemma faced by Turkey should be seen first through the (18) prism of Turkey's rivalry with Iran, although other factors—including Turkey's vulnerability to (19) a refugee influx, the influence of the Kurdistan Workers Party (PKK) among Syrian Kurds, (20) overflowing violence, and (21) tensions potentially mirroring those of Syria also play a role. Under these circumstances, the United States should cooperate with Turkey on specific (22) courses of action. But it should be noted that Turkey itself encounters difficulties (23) "cashing in" on (24) its soft power, the United States, at one remove, (25) cannot easily exploit this Turkish advantage for its own immediate priorities.

Let us start:

1. Shady Role:

1	A. دور غامض لتركيا	B. الدور الغامض لتركيا	C. دور الطابيل لتركيا	D. تركيا ودورها المبهم
---	--------------------	------------------------	-----------------------	------------------------

كامل العنوان هو:

Turkey's Shady Role in Middle East



الـ (emphasis) جاء على (Turkey) لذلك كلمة (تركيا) تنصدر العنوان، لذلك سنقول:

تركيا ودورها المبهم في الشرق الأوسط

والخيار (الدور الغامض لتركيا) هو خيار صحيح من حيث المعنى لكنه غير مقبول من حيث (structure) .

يرجى الانتباه إلى الـ (emphasis) وإلى الـ (structure) وإلى مثل هذه التفاصيل قبل اختيار الإجابات.

2. Customs Union membership:

2	A. عضوية الاتحاد الجمركي	B. عضوية وحدة الجمارك	C. عضوية اتحاد الأعراف والتقاليد	D. عضوية اتحاد الأعراف الجمركية
---	--------------------------	-----------------------	----------------------------------	---------------------------------

بالمعنى ليس هناك ما يسمى (عضوية وحدة الجمارك) أو (عضوية اتحاد الأعراف والتقاليد) أو (عضوية اتحاد الأعراف الجمركية).

ما معنى كلمة (customs)؟ لهذه الكلمة عدة معاني هي:

- Customs: أعراف وتقاليد / أزياء / جمارك

ولكن في هذا السياق المعنى المنطقي لكلمة (customs) هو (جمارك)، ومثل هذه الأمور يجب أن تساعدكم في اختيار الإجابة الصحيحة بشكل سريع.

ليس هناك ما يسمى (أعراف جمركية) وليس هناك ما يسمى (اتحاد الأعراف والتقاليد) واعتمادكم على المنطق يساعدكم في بعض الأحيان على اختيار الإجابة الصحيحة حتى دون الرجوع إلى ما تحته خط، يوجد ما يسمى (قانون جمركي) لكن ليس هناك ما يسمى (وحدة الجمارك).

3. candidate status for:

3	A. وصف الترشيح بالنسبة للـ	B. وضع الدولة المرشحة للانضمام	C. حالة المرشح للانضمام	D. مكانة الدولة المرشحة للانضمام
---	----------------------------	--------------------------------	-------------------------	----------------------------------

والآن دعونا ننقل إلى رقم (20):

20. overflowing violence:

20	A. العنف المتدفق بشدة	B. العنف الطافح	C. العنف الذي يتدفق الآن	D. العنف الجاري
----	-----------------------	-----------------	--------------------------	-----------------

الخيار الثالث مخادع لأن فيه إشارة للـ (tense) وكما تلاحظون هناك (-ing) في (overflowing) لكن لا تتسرعوا ولا تتخذعوا، عليكم العودة إلى كامل الجملة لتعرفوا الإجابة الصحيحة.

دعونا نقرأ الجملة من بدايتها:

The Syrian dilemma faced by Turkey should be seen first through the (18) prism of Turkey's rivalry with Iran, although other factors—including Turkey's



'vulnerability' to (19) a refugee influx, the influence of the Kurdistan Workers Party (PKK) among Syrian Kurds, (20) overflowing violence, and (21) tensions potentially mirroring those of Syria also play a role.

وقراءة الجملة نترك أن ليس هناك (present continuous) وإنما نحن نتحدث عن (العنف الجاري).

نسبة النجاح في الفصل الماضي كانت ١٧% وسأحاول في هذا الفصل أن أساعد على رفعها قدر الإمكان.

اليكم كامل الإجابات كما وردت عن دكتور المادة:

1	A. نور غامض لتركيا	B. النور الغامض لتركيا	C. نور الظليل لتركيا	D. تركيا ودورها المبهم
2	A. عضوية الاتحاد الجمركي	B. عضوية وحدة الجمارك	C. عضوية اتحاد الأعراف والتقاليد	D. عضوية اتحاد الأعراف الجمركية
3	A. وصف الترشيح بالنسبة للـ	B. وضع الدولة المرشحة للانضمام	C. حالة المرشح للانضمام	D. مكانة الدولة المرشحة للانضمام
4	A. الاستئناف الثقافي	B. المناشدة الثقافية	C. النداء الثقافي	D. الدعوة الثقافية
5	A. مركزاً للاستقرار	B. ملاذاً للاستقرار	C. مرساة للاستقرار	D. عاملاً للاستقرار
6	A. بالتضافر مع	B. بالتنسيق مع	C. بالتعاون مع	D. بالتوافق مع
7	A. التقرير الشخصي	B. الترابط الشخصي	C. العلاقة الشخصية	D. الأواصر الشخصية
8	A. منفعة دبلوماسية رئيسية	B. إضافة دبلوماسية رئيسية	C. إيجابية دبلوماسية رئيسية	D. أفضلية دبلوماسية رئيسية
9	A. لا تعيق حالات عدم الاتفاق	B. لا تمنع اللاتوافقات	C. لا تحول نون الخلافات	D. لا يحول نون الاختلافات
10	A. توزع قدرتها	B. تنزع فتيل قدرتها	C. تبطل قدرتها	D. تشكك قدرتها
11	A. من جهة دبلوماسية	B. من وجهة نظر دبلوماسية	C. من وجهة النظر الدبلوماسية	D. من موقف دبلوماسي
12	A. توترات حقيقية لكنها متحفظة	B. توترات متحفظة لكنها حقيقية	C. توترات حقيقية لكنها كامنة	D. توترات كامنة لكنها حقيقية
13	A. المسائل البحرية	B. مسائل النقل البحري	C. حالات النقل البحري	D. الأمور البحرية
14	A. كطاقة الاتكال الواسع	B. الاعتماد الواسع في مجال الطاقة	C. الاتكال واسع النطاق في الطاقة	D. الاعتماد المكثف طاقياً على



15	A. سمات جميعها	B. تعرضت جميعها للاستيلاء	C. استقرت جميعها	D. توترت جميعها
16	A. شبه الوطنية	B. نون المستوى الوطني	C. دون المستوى القطري	D. الوطنية الفرعية
17	A. التي تجلب	B. التي تعالي	C. التي تستحضر	D. التي لديها
18	A. من منظور تناقض تركيا	B. من ناحية التناقض التركي	C. من وجهة مزاحمة تركيا	D. من جانب المنافسة التركية
19	A. انهيار اللاجئين	B. سيول اللجوء	C. تدفق اللاجئين	D. تيارات اللاجئين
20	A. العنف المتدفق بشدة	B. العنف الطافح	C. العنف الذي يتدفق الآن	D. العنف الجاري
21	A. التوترات كمرآة محتملة	B. التوترات المحتملة المطابقة	C. التوترات المحتملة العاكسة	D. التوترات التي ربما تعكس
22	A. مجرى الأحداث	B. مسار العمل	C. نهج الأحداث	D. تطورات العمل
23	A. الاستفادة من	B. دفع الأموال النقدية	C. صرف الأموال النقدية	D. تحقيق الربح عن طريق
24	A. قوتها الناعمة	B. قوتها الطرية	C. سلطتها اللينة	D. نفوذها اللطيف
25	A. لا يمكنها بسهولة توظيف	B. لا يمكنها بسهولة أن تستثمر	C. لا يمكنها أن تغتم بسهولة	D. لا يمكنها أن تستغل بسهولة

والآن دعونا نجيب عن بعض الخيارات في النص العربي:

(26) انتهاك الأجواء السورية والرد السوري المناسب

أكد الناطق باسم وزارة الخارجية والمغتربين أن الرد السوري على الطائرة العسكرية التركية التي (27) انتهكت بشكل صريح السيادة السورية كان (28) تصرفاً دفاعياً سيادياً وأن الأراضي والمياه والأجواء السورية مقدسة. إن ما جرى هو انتهاك صريح للسيادة السورية وفق القانون الدولي وهذا الأمر (29) مثبت بالوقائع والمعلومات المتوفرة لدى سورية وبالتصريحات التركية التي (30) اعترفت بوقوع انتهاك للأجواء والمياه الإقليمية السورية وبغض النظر عن نوايا الطائرة سواء كانت (31) استطلاعية أو تدريبية. وما قدمه (32) وزير الخارجية التركي أحمد داوود أوغلو في المقابلة التلفزيونية التي أجراها سابقاً (33) هاجم عن الصحة وغير دقيق حيث قدم رواية (34) مغايرة لوقائع هذا الاعتداء على السيادة السورية عندما ادعى أن إصابة الطائرة وسقوطها جرى في المياه الإقليمية.

Let us start:

٢٦. انتهاك الأجواء السورية:

26	A. violation of the Syrian Airspace	B. violation of Syrian Airspace	C. defilement of the Syrian No-fly-zone	D. moving in its direction
----	-------------------------------------	---------------------------------	---	----------------------------

اخترنا الجواب (B) وليس (A) لأن لدينا عنوان وفي العناوين لا نضع (articles) سواء كانت (definite articles) أم (indefinite articles).

Student:

متى نقول (violation) ومتى نقول (breach)؟

Professor:

- Breach: خرق
- Violation: انتهاك

نقول (خرق اتفاقية) و(خرق معاهدة) بينما نقول (انتهاك أجواء) وهذا الموضوع موضوع (collocation) كما نلاحظون، وبعض وسائل الإعلام تقول (خرق الأجواء) لكن في اللغة الإنكليزية هي (violation of airspace).

٢٧. انتهكت بشكل صريح:

27	A. manifestly violated	B. palpably disturbed	C. deliberately disrupted	D. blatantly violated
----	------------------------	-----------------------	---------------------------	-----------------------

- Blatantly: بصراحة (لدرجة الواضحة):

عندما يقال إن فلان من الناس (blatant person) فهذا يعني أنه شخص صريح لكن صراحته تصل إلى حد الواضحة.

Student:

هل معنى كلمة (blatant) قريب من معنى (flagrant)؟

Professor: yes.

إلى حد ما.

٢٨. تصرفاً دفاعياً سيادياً:

28	A. protective and supreme act	B. defend and sovereign deed	C. defensive and sovereign act	D. wary and sovereign act
----	-------------------------------	------------------------------	--------------------------------	---------------------------

- Deed (n): فعل
- Act (n): تصرف

إليك الإجابات كما ورنيت عن دكتور المادة:

26	A. violation of the Syrian Airspace	B. violation of Syrian Airspace	C. defilement of the Syrian No-fly-zone	D. moving in its direction
27	A. manifestly violated	B. palpably disturbed	C. deliberately disrupted	D. blatantly violated
28	A. protective and supreme act	B. defend and sovereign deed	C. defensive and sovereign act	D. wary and sovereign act
29	A. evidenced with facts	B. verified with facts	C. evidenced with realities	D. evidenced by facts
30	A. admitted with violation	B. disclosed the violation	C. admitted the violation	D. concealed a violation
31	A. reconnaissance or training	B. inspection or training	C. investigation or training	D. exploration or training
32	A. Turkish Secretary of State	B. Turkish Foreign Office Minister	C. Turkish Foreign Affairs Minister	D. B & C
33	A. untrue and inaccurate	B. baseless and inaccurate	C. unfounded and imprecise	D. baseless and incorrect
34	A. contradicted the facts	B. contradicts the facts	C. refuted the facts	D. refutes the facts

«THANK YOU»

WISH YOU ALL THE BEST

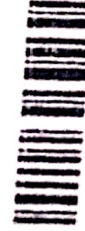


Page:

مؤسسة العاقدى للخدمات الطالبة

Group:

العاقدى للخدمات الطالبة (قسم اللدب التذكاري قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027154